

# Latin Jazz Mass



  
*Hermann Ober*  
**ENSEMBLES**  
JUGENDCHOR

**Samstag, 9. Mai 2026, 17:00 Uhr**  
**Neuapostolische Kirche Berlin-City West**

Ravensberger Straße 15  
10709 Berlin  
[www.hermann-ober-ensembles.de](http://www.hermann-ober-ensembles.de)

**Neuapostolische Kirche**  
Nord- und Ostdeutschland





## EINFÜHRUNG

Die *Latin Jazz Mass* des Schweizer Komponisten Martin Völlinger (geb. 1977) ist eine zeitgenössische Vertonung der Messliturgie. Sie orientiert sich in ihrem Aufbau am klassischen Mess-Ordinarium mit Kyrie, Gloria, Sanctus und Agnus Dei, erweitert diese feste Form jedoch durch zusätzliche Stücke und freie Texte.

Auffällig ist die Verbindung der liturgischen Inhalte mit musikalischen Einflüssen aus Jazz und lateinamerikanischen Stilen. Rhythmische Modelle aus Salsa, Bossa Nova oder Samba prägen viele Abschnitte des Werks, während andere Teile eher ruhig und getragen gestaltet sind. So entsteht ein Wechsel zwischen meditativen Momenten und deutlich bewegteren, rhythmisch akzentuierten Passagen.

Die musikalische Sprache bleibt dabei insgesamt klar und gut nachvollziehbar. Wiederkehrende Motive und eingängige Melodien sorgen für Orientierung, während die stilistische Vielfalt für Abwechslung im Klangbild sorgt. Die lateinischen Messtexte werden zum Teil durch englische Ergänzungen erweitert, wodurch unterschiedliche Perspektiven auf die traditionellen Inhalte entstehen.

Die *Latin Jazz Mass* steht damit exemplarisch für eine Form geistlicher Musik, die traditionelle Texte in eine moderne Klangsprache überträgt. Sie bewegt sich zwischen liturgischer Funktion und konzertanter Gestaltung und eröffnet dem Publikum einen Zugang zur Messe, der sowohl vertraute Strukturen als auch ungewohnte klangliche Impulse umfasst.

Kombiniert wird die *Latin Jazz Mass* mit drei Werken des deutschen Komponisten Heinrich Schütz (1585–1672). Die Vertonungen der Psalmen 121 und 126 sowie der Luther-Text „Verleih uns Frieden gnädiglich“ ergänzen die moderne Klangsprache Völlingers durch die klare und ausdrucksstarke Tonsprache des Frühbarock.

Schütz' Musik zeichnet sich durch eine enge Verbindung von Wort und Ton aus. Im Kontrast zur rhythmisch geprägten Vielfalt der *Latin Jazz Mass* entstehen dabei bewusst reduzierte, ruhige Klangbilder.

So spannt das Konzert einen Bogen über mehrere Jahrhunderte geistlicher Musik und macht sowohl Unterschiede im Stil als auch verbindende Elemente hörbar – insbesondere die zentrale Rolle des Textes und seine musikalische Deutung.

## MITWIRKENDE

Aaron Pfützner – Klavier

Henrik Riedel – Bassgitarre

Björn Weidmann – Schlagzeug

Jugendchor der Hermann-Ober-Ensembles

Hans Kuritz – musikalische Leitung

Solist\*innen

Lina Hellwig – Sopran

Debora Müller – Sopran

Sophie Kuritz – Sopran

Anna Kuritz – Alt

Danny Deumert – Tenor

Cheers in Heaven (Emma Hedtfeld, Lina Hellwig, Debora Müller, Danny Deumert, Peter Hoffmann)

# TEXTE UND ÜBERSETZUNGEN

## Schütz: Psalm 121

Ich heb mein Augen sehlich auf  
und seh die Berge hoch hinauf,  
wann mir mein Gott vom Himmels Thron  
mit seiner Hülff zustatten komm.

Mein Hülfe kommt mir von dem Herrn,  
er hilft uns ja von Herzen gern,  
Himmel und Erd hat er gemacht  
er hält über uns Hut und Wacht.

Er führet dich auf rechter Bahn,  
wird deinen Fuß nicht gleiten lan,  
setz nur auf Gott dein Zuversicht,  
der dich behütet, schlummert nicht.

## 1. Opening (instrumental)

## 2. Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.  
*Herr, erbarme dich. Christus, erbarme dich. Herr, erbarme dich.*

## 3. Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen, die guten Willens sind.*

Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.  
*Wir loben dich. Wir preisen dich. Wir beten dich an.*

Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
*Wir verherrlichen dich. Wir sagen dir Dank ob deiner großen Herrlichkeit.*

Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe.  
*Herr und Gott, König des Himmels. Gott allmächtiger Vater. Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn.*

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
*Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters. Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst, erbarme dich unser.*

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram

Patris, miserere nobis.

*Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst, nimm unser Flehen gnädig auf. Der du sitztest zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser.*

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. *Denn du alleine bist der Heilige. Du allein der Herr. Du allein der Höchste, Jesus Christus.*

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris, Amen.

*Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes. Amen.*

#### **4. Psalm und Hallelujah**

Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowler: the snare is broken and we are escaped. We are escaped, Hallelujah.

*Unsere Seele ist wie ein Vogel dem Netz des Jägers entkommen. Das Netz ist zerrissen. Und wir sind frei, Hallelujah.*

#### **5. Laudato si, mi Signore**

Laudato si, mi Signore per Frate Sole, Sora Luna, e Frate Vento, il cielo e le stelle, per Sora Acqua, Frate Focu. Laudato si, oh Signore, per la Terrae le tue creature. Laudato si, mi Signore, quello che porta la tua pace e sappra perdonare per il tuo amore sapra sapramare. Laudato si, oh Signore, per la Terrae le tue creature. Laudato si, mi Signore, per Sora Morte corporale, e dalla qualle homovivente non potra mai mai scapare! Laudato si, oh Signore, per la Terrae le tue creature. Laudate et benedite ringratiate et servite, e il Signore in humilta ringratiate et servite. Laudato si, oh Signore, per la terrae le tue creature.

*Gelobt seist du mein Gott, für Schwester Sonne und Bruder Mond, für Bruder Wind, den Himmel und die Sterne, für Schwester Wasser und Bruder Feuer. gelobt sei du, Gott, für die Erde und ihre Geschöpfe.*

*Gelobt seist du, mein Gott: wer immer deinen Frieden in sich trägt, und um deiner Liebe willen vergeben kann, wird auch lieben können. Gelobt seist du, Gott, für die Erde und ihre Geschöpfe.*

*Drittens. Gelobt seist du, mein Gott, für Bruder, tot, dem kein lebender Mensch drinnen kann. Gelobt seist du, Gott, für die Erde und ihre Geschöpfe.*

*Lobet und betet ihn an, danke und dienen ihm in Bescheidenheit. Gelobt seist du, Gott, für die Erde und ihre Geschöpfe*

## **6. Sanctus und Benedictus**

Sanctus Dominus. Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

*Heilig, Herr, Gott der Heerscharen. Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit. Hosanna in der Höhe.*

*Hochgelobt sei der da kommt im Namen des Herrn. Hosanna in der Höhe.*

## **7. We proclaim your death / Deinen Tod, o Herr, verkünden wir**

We proclaim your death, O Lord our God, for your Resurrection we praise you, until you come in glory.

*Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.*

## **8. Our Father / Vater unser**

Our father, who art in Heaven, hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done, on Earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory forever and ever. Amen.

*Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auch auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.*

## **9. Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi dona nobis pacem.

*Lamm Gottes, der du trägst die Sünden der Welt, erbarme dich unser. Lamm Gottes, der du trägst die Sünden der Welt, gib uns Frieden.*

## **Schütz: Verleih uns Frieden genädiglich, SWV 372**

Verleih uns Frieden genädiglich,  
Herr Gott, zu unsern Zeiten,  
es ist doch ja kein ander nicht,  
der für uns könnte streiten,  
denn du, unser Gott, alleine.

## **10. Lord, I am not worthy / Herr, ich bin nicht würdig**

Lord, I am not worthy that thou shouldst enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

*Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst, unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, und meine Seele ist gesund.*

## **12. I Looked up**

I looked up and I saw my Lord dying on the cross. Hallelujah! He is coming.

Hallelujah! He is here.

I looked up and I saw my Lord rising, from the grave. Hallelujah! He is coming.

Hallelujah! He is here.

I looked up and I saw the Spirit coming in our hearts. Hallelujah! He is coming.

Hallelujah! He is here.

I looked up and I saw my Mother praying for my soul. Hallelujah! He is coming.

Hallelujah! He is here.

*Ich blickte auf und sah meinen Herrn am Kreuz sterben. Halleluja! Er kommt.*

*Halleluja! Er ist da.*

*Ich blickte auf und sah meinen Herren aus dem Grab auferstehen. Halleluja! Er*

*kommt. Halleluja! Er ist da.*

*Ich blickte auf und sah den Heiligen Geist in unsere Herzen kommen. Halleluja! Er*

*kommt. Halleluja! Er ist da.*

*Ich blickte auf und sah meine Mutter für meine Seele beten. Halleluja! Er kommt.*

*Halleluja! Er ist da.*

## **Schütz: Psalm 126**

Wenn Gott einmal erlösen wird,  
die aus Zion sind weggeführt,  
und die Gefangnen machen los,  
wie wird da sein die Freud so groß!

Man wird in Sprüngen gehn herein,  
des Rühmens wird kein Ende sein,  
man wird den Heiden sagen an:  
Seht, was der Herr an uns getan!

Der Herr hat Guts an uns getan,  
des freuet sich ein jedermann,  
wir sind fröhlich in unserm Gott,  
der uns errett aus aller Not.

### **13. Peace I give to you/ Frieden schenke ich euch**

Peace I give to you my friends, peace the world can never know. Given now to share with each other.

Love I give to you, my friends, love the world can never know, given now to share with each other.

Joy I give to you, my friends, joy the world can never know, given now to share with each other.

*Frieden schenke ich euch, meine Freunde, einen Frieden, den die Welt niemals kennenlernen wird. Er ist euch nun gegeben, damit ihr ihn miteinander teilt.*

*Liebe schenke ich euch, meine Freunde, eine Liebe, die die Welt niemals kennenlernen wird. Sie ist euch nun gegeben, damit ihr sie miteinander teilt.*

*Freude schenke ich euch, meine Freunde, eine Freude, die die Welt niemals kennenlernen wird. Sie ist euch nun gegeben, damit ihr sie miteinander teilt.*

### **14. Sing the song of gladness to our God / Singt das Lied der Freude über Gott**

Sing the song of gladness to our God! Praise him aloud who has created you.

Praise him all ye stars of light, praise Him sun and moon; high above creation His name is enthroned.

Praise him stormy wind, hail and snow and wind. Praise Him all creatures, dwelling on the earth.

Join in praise all mankind, praise Him great and small, lauding His great glory shall great joy provide.

He will give us strength, glory and His light, into this life's darkness brightly shines this light.

*Singt das Lied der Freude über Gott! Lobt ihn laut, der euch geschaffen hat.*

*Preist ihn, helle Sterne, lobt ihn, Sonne, Mond; auch im Weltall ferne seine Ehre wohnt.*

*Preise ihn, ihr Gewitter, Hagel, Schnee und Wind. Lobt ihn, alle Tiere, die auf Erden sind.*

*Stimmt mit ein, ihr Menschen, preist ihn, groß und klein, seine Hoheit rühmen soll ein Fest euch sein.*

*Er wird Kraft uns geben, Glanz und Licht wird sein, in das dunkle Leben leuchtet hell sein Schein.*

#### **IMPRESSUM**

Neuapostolische Kirche Nord- und Ostdeutschland  
Hermann-Ober-Ensembles

Curschmannstraße 25, 20251 Hamburg

[kommunikation@hermann-ober-ensembles.de](mailto:kommunikation@hermann-ober-ensembles.de)

<https://nak-nordost.de/>

Gestaltung/Umsetzung: Anne Thiem, Peter Hoffmann